

Les Amours de Cassandre

Pierre de Ronsard (1524-1585) 1552 und später

Illustrationen von Salvador Dalí – 18 Radierungen, davon 10 Einzelblätter, 8 Vignetten bei Argillet, Paris 1968

Die Buchausgabe bei Argillet hat nur vier der Sonette (III, XVIII, LXI, CXLVI) abgedruckt, die Dalí offensichtlich illustrierte. Der Zusammenhang der Sonette mit ihren Illustrationen ging bei deren Einordnung in Hefte völlig verloren. Zu jeder der neun ganzseitigen, thematischen Illustrationen Salvador Dalís spricht aber mindestens eines der 229 Sonette Ronsards auf die hoffnungslos geliebte Bankierstochter *Cassandra Salviati* das Motiv aus. Diese Gedichte können also als Bildlegenden dienen. Hier ein Beispiel:



Sonett LXI
**Naiade
au bouquet**

Field J

Der Spitzhut war zu Ronsards Zeit nicht nur Feen, sondern allen vornehmen Damen vorbehalten.

Sonett LXI

Dedans un pré je vis une Naïade,
Qui comme fleur marchait dessus les fleurs,
Et mignotait un bouquet de couleurs,
Échevelée en simple verdugade.
De son regard ma raison fut malade,
Mon front pensif, mes yeux chargés de pleurs,
Mon cœur transi : tel amas de douleurs
En ma franchise imprima son œillade.
Là je sentis dedans mes yeux couler
Un doux venin, subtil à se mêler
Où l'âme sent une douleur extrême.
Pour ma santé je n'ai point immolé
Bœufs ni brebis, mais je me suis brûlé
Au feu d'Amour, victime de moi-même.

Najade, ein Bukett liebkosend

In einer Wiese sah ich die Najade,
Wie sie als Blume über Blumen ging,
Den kleinen bunten Strauß ganz zärtlich hielt,
Das Haar zerzaust, in schlichtes Grün gehüllt.
Durch ihren Blick ward mein Verstand getrübt,
Die Stirn gefurcht, mein Auge tränenschwer,
Mein Herz eiskalt: mit angehäuften Schmerz
Belud ihr Äugeln meine Offenheit.
Da fühlte ich in meine Augen fließen
Ein süßes Gift, das fein sich eingemischt,
Wo meine Seele tiefsten Schmerz gefühlt.
Für meine Heilung opferte ich nicht
Ochs oder Lamm, sondern verbrannte mich
In Amors Feuer - Opfer meiner selbst.